KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 19

(Una experiència per a dos: l'illa prohibida de l'amor)

del fantasma de la platja)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 0 / 01.48.19

KYOSUKE D'una sola trobada en van sortir dos amors./ Els tres cors tremolosos van fer sonar una melodia dolça./ Em dic Kyosuke Kasuga, tinc quinze anys,/ estic a la flor de la vida.

TAKE 1 / 01.50.18

TÍTOL UNA EXPERIÈNCIA PER A DOS: L'ILLA PROHIBIDA DE L'AMOR

(Nota del ling: prouncieu "per" i no "per a")

TAKE 2 / 50.24 ORIGINAL?

GENT/NENS (AD LIB FINS 50.47)(UNA PLATJA PLENA DE GENT)

TAKE 3 /50.58

KYOSUKE (OFF) Era un dia d'estiu. /(51.03) Feia un temps boníssim. / (15) El sol competia per brillar més. /(18) El mar estava en calma. /(22) Els paradisos deuen ser així./ (29) Era com si el cel i el mar ens rebessin amb els braços oberts, /(34) i alhora s'esforcessin al màxim... per no deixar-se guanyar per nosaltres.

TAKE 4 / 51.37

YUUSAKU (T) (GS)

HIKARU (45)(GS)

KYOSUKE / MADOKA (GS)

KYOSUKE (G) / No puc més!

HIKARU Ah, / jo tampoc. /(CP) Si menjo més peix encara em convertiré en una sirena.

MADOKA (RIURE)/(52.04)(OFF) Si els peixos veuen nedar una sirena amb la panxa tan plena tindran un bon ensurt.

TAKE 5 / 52.08

HIKARU (OFF) (R) Ostres, nena, com les deixes anar! Ets molt dolenta.(R)

KYOSUKE + YUUSAKU + MADOKA (09)(OFF)(T) (R)

YUUSAKU (13)(AMB LA BOCA PLENA) Esclar! /(G)/ Tinc una bona idea.

HIKARU Ah sí? I ens-e la vols explicar?

TAKE 6 / 52.22

KYOSUKE (OFF) Era ben bé una idea típica d'en Yuusaku. / Obrir la gana per sopar remant fins a un'illa./(ON)(31)(GS DE REMAR) /(35) (OFF) Al final, en Yuusaku va voler que fos una cursa. / L'únic que volia era poder presumir davant de la Hikaru: no era res nou.

TAKE 7 / 52.46

KYOSUKE (DE LLUNY/ON)(GS DE REMAR)(CP) (52.50) Eh? / Mecàsum! (GS) (ACABA EN OFF)

MADOKA (55)(T) Kasuga,/ vols que remi una mica jo?

KYOSUKE No, no deixaré que un nap-buf de primer em guanyi.(OFF)(GS)

TAKE 8 / (53.03)

HIKARU (DE)(T)Va, va, va!/ Que t’has adormit, Yuusaku?! Espavila, que ens guanyen!

YUUSAKU Ah,/ sí.

HIKARU Ai, / tant de bo m’hagués tocat amb el meu maco, quan hem sortejat els equips.

YUUSAKU (DE LLUNY) (GS)

TAKE 9 / 53.26

KYOSUKE (OFF)(GS DE REMAR)

MADOKA (28)(T)(G) Deixa’m una mica a mi, va.

KYOSUKE (G) (No cal,) ja t’he dit que m’hi veig amb cor. (GS)

MADOKA (36) (T)Escolta, no trobes que ens estem allunyant?/ (DE) Se’ns està (ON) emportant el corrent.

KYOSUKE Què?! /(42) (OFF) Ah! Es veritat! (46)(49)(OFF)(T) En fi, / els corrents anaven de pressa / i vam perdre de vista la Hikaru i en Yuusaku.

TAKE 9 BIS / 52.46

KYOSUKE (GESTOS D’ESFORÇ FINS 54.02)

TAKE 10 / 54.02

KYOSUKE (GS)

MADOKA (03)(T)(OFF) Hauríem de mirar d'arribar fins aquella illa.

KYOSUKE (07)(DE) Eh? / (08)(ON) Ah. /(09)(PENSA) Vinga, som-hi… /(11)(ON)(GESTOS D'ESFORÇ FINS 54.26)

MADOKA (T)(54.15) Ah!

KYOSUKE (54.20)(PENSA) Hi haig de recórrer. / Haig de fer servir els poders sense que l'Ayukawa se n'adoni.

MADOKA (35)(G)/ Ho hem aconseguit. Que bé! / Déu n'hi do quin esprint final has fet. / Eh? / (46)(G)

TAKE 11 / 54.57

KOMATSU (RIURE).(TAP) Molt bé, molt bé. Ben drets, eh, ben drets! Áixí, així. (55.02)(ON)(RIURE)(TAP/OFF))(03) Perfecte. Tots a punt? El nou ajudant d'en Takashi Kasuga us farà una gran foto./ (55.08) (OFF) Ostres, seré un fotògraf dels que fan història. Em demanaran a totes les revistes!

TAKE 11 BIS / 55.08

MANAMI (T)És ajudant teu?!

TAKASHI (R) La veritat és que no me'n feia falta cap, però vès...

KURUMI En Komatsu i en Hatta sempre se surten amb la seva.

JINGORO *(55.17)(G)/(20)(GESTOS FINS 55.37)*

MANAMI (T)(23)(R) Quan en Kyosuke ens vegi, tindrà una bona sorpresa.

KURUMI (27)(DE)(R)/(ON)Potser l’enxamparem fent alguna coseta comprometedora.

MANAMI (29)(T)(R)

KURUMI/MANAMI Ai!

TAKASHI (32)(OFF) (T) Kurumi.

TAKE 12 / 55.39

KURUMI + MANAMI Marxem cap a la platja!

KURUMI + MANAMI + TAKASHI Eh?!

KOMATSU (43)(OFF/ON)Sí, sí. (55.44) Ja es pot preparar, la platja!

HATTA (R)./ Vagin passant.

KURUMI + MANAMI + TAKASHI Què?

TAKE 13 BIS / 55.58

KOMATSU (OFF) (R)/ (55.59) Ara, ara, ara. / (56.02) Quiets aquí./ (ON) (56.03) Vinga, somrieu!

TAKE 13 / 55.57

MANAMI Són el que no hi ha.

KURUMI (59) Vols dir que aquests dos no n’estan preparant una de les seves?

TAKASHI (T)(56.01)(G)

TAKE 14 / 56.03

HATTA (56.04) Ai, si que pesa!

KURUMI/MANAMI (GS I RIURES)

HATTA (R)

KOMATSU (TAP)(12)Perfecte.

HATTA La veritat és que sóc partidari dels viatges amb vaixell.

KURUMI + MANAMI + TAKASHI Eh? / (R)/ Ah!

TAKE 15 / 56.20

KOMATSU Eh?

HATTA (21)(G)

KOMATSU Ah!

MANAMI + KURUMI (DE)(23)Ah!

HATTA (24)Ui! Ui!

TAKE 16 / 56.26 ORIGINAL

KYOSUKE (56.32)(G)...(G)/ (56.38)(G)

TAKE 17 / 56.41

KYOSUKE Ayukawa. /(49) Ayukawa!

TAKE 18 / 56.52 ORIGINAL

KYOSUKE (57.12) (G) / (16)(G) /(24)(G)

TAKE 19 / 57.27

KYOSUKE (OFF) No en tinc cap dubte: / vaig veure clarament una sirena dels mars del sud. / La més bonica de totes./

TAKE 20 / 57.35 ORIGINAL

KYOSUKE (57.53) (ON) (SOTA L'AIGUA) Ah!/ (57.55) (GS) (58.06) Eh? / (08) Ah!

TAKE 21 / 58.15

MADOKA (OFF)Kasuga!/ Eh,/ Kasuga!

KYOSUKE (20)(TAP)Eh?!

MADOKA Es pot saber què mires?!

KYOSUKE (58.23) Què?!... (DE) Ho sento. / (27)(OFF) Em va sorprendre i tot, quan vaig veure que no m'havia agafat un atac. /(33) Aquell petit instant el vaig viure amb tanta intensitat que em va semblar molt més llarg del que va ser en realitat.

TAKE 22 / 58.44

KYOSUKE (OFF)Un'illa deserta?

MADOKA Això sembla. /(49)(OFF) Jo diria que no hi ha ningú.

KYOSUKE (52)(DLl) Un'illa deserta. / O sigui que estem sols.

MADOKA Espero que a la Hikaru... no... li hagi passat res.

KYOSUKE Eh?! Ah, no, tranquil·la, no t'amoïnis. / Segur que està la mar de bé, amb aquell.

MADOKA (DE)(07)Vols dir en Yuusaku?

KYOSUKE Sí. /(12) Hm!

TAKE 23 / 59.14

MADOKA (R) / Quan vegi en Yuusaku.../ l’hi explicaré, eh!

KYOSUKE I ara! / (IMITANT EN YUUSAKU) *Ei, si l’hi expliques ja veuràs,/ eh, Ayukawa!*

MADOKA + KYOSUKE (R)

KYOSUKE (29)(OFF) Érem ben bé al paradís. / Fa temps vaig veure una pel·lícula que explicava la història d’uns nens que van anar a parar a una illa deserta com aquesta. / (59.41) Però la parella de la pel·lícula...

TAKE 24 / 59.45

MADOKA (OFF)Té.(ON)(R)

KYOSUKE (46)(OFF)Ara veuràs! (DE LLUNY)Ai quan t’enxampi!

MADOKA (51)(R)

KYOSUKE (53)(R)

MADOKA (57)(T)(R)

KYOSUKE (58)Aaah!/(00.06)(G)/(10)(G)/

MADOKA (12)(R)

KYOSUKE (14)(R)

TAKE 24 BIS / (59.48)

KYOSUKE (OFF) Ja no me'n recordava d'una cosa molt important: / fins on havia arribat la parella de la pel·lícula.

TAKE 25 / 00.23

HIKARU (OFF/DLl) Va! Vinga, vinga, vinga! No paris, va! Ja queda poc, home! Anima't, anima't, Yuusaku! Vinga, que tu pots! Va, mou-te d'una vegada!

YUUSKAU Ai, si ho hagués sabut.../ hauria menjat molt més, encara. /(54)(G)

HIKARU (DLl)(55) Va, no et distreguis! Concentra't i rema! Va, rema, rema, rema!

TAKE 26 / 01.00 ORIGINAL (REPICAR AMBIENT TK 2)

GENT/NENS (AD LIB GENT A LA PLATJA)(FINS 01.15)

TAKE 27 / 01.15

HIKARU Eh? No pot ser!

YUUSAKU Què?! Però-però si és la mateixa platja d'on hem sortit!

HIKARU Ostres, aleshores l'únic que hem fet és una volta ben grossa. Quin ridicul!

HIKARU + YUUSAKU (31)Eh? /(35) Ah! /(38) (CRITS)

TAKE 28 / 01.45

KURUMI Ostres!/ Que fort! / No m'ho puc creure: però si és la Hikaru!

MANAMI Caram, és veritat.

KURUMI + MANAMI Ei, Hikaru! Hola!

HIKARU/YUUSAKU (54)Eh?

HIKARU Kurumi! Manami! Quina sorpresa! Hola! (GS)

YUUSAKU (T) (GS) (01.58) Ai, Hikaru, vigila que bolcarem!(GS)

HIKARU + YUUSAKU Aaah!

TAKE 29 / 02.02 ORIGINAL

KYOSUKE (02.13) Ah! /(21) Eh?!/ Ah.

MADOKA (28)(R)

KYOSUKE (43)Ai, ui!

MADOKA (OFF)(47)Ah!

TAKE 30 / 02.51

KYOSUKE Ai,/ perdona'm,/ ho sento / molt.

TAKE 31 / 02.55 ORIGINAL

MADOKA (03.00) (GS)

KYOSUKE (03.12) Ah!/(GS)

MADOKA (T) (R)

KYOSUKE (T)(G)(R)

TAKE 32 / 03.28

KYOSUKE (OFF)(RIURES)

MADOKA (03.29) (OFF)(T)(R)Espera, no corris.

KYOSUKE (31)(R) Aaah! Aaah!(G)

MADOKA (39)(G)

TAKE 33 / 03.40 ORIGINAL

KYOSUKE (04.15) (G)...

TAKE 34 / 04.29

MADOKA (DE)Tornem?

KYOSUKE (30)(DE)Què?

MADOKA (R) Si triguem gaire a tornar, començaran a preocupar-se.

KYOSUKE Mhm. / Tens raó.

MADOKA (R)

TAKE 35 / 04.44 ORIGINAL

TAKE 36 / 04.58

MADOKA Ah! / I ara què?!

KYOSUKE (05.02)(OFF)Què passa?

MADOKA Les onades s’han endut la barca.

KYOSUKE Ostres, és veritat!

TAKE 37 / 05.14

TAKASHI (G) (05.15)(OFF/ DLl) Encara no han tornat la barca a la parada on les lloguen. Vés a saber: poden ser a l'illa o pot ser que estiguin fent voltes.

KOMATSU (23)(GS)(OFF) Tranquils.(GS)

HATTA (OFF) (T) (22) (GS)

TAKASHI Eh?

KOMATSU (05.25)(ON)(G) Jo no m'amoïnaria gens. (G) / Segur que s'ho passen molt bé, juntets i sols. Oi que sí?

HATTA + KOMATSU (RIURES)

TAKE 38 / 05.34

KOMATSU (T)(DE) Ja pots comptar que.../(ON/OFF) estan així, ben a propet... (OFF) Ui, ui, ui.

HIKARU (T) Tu calla, eh!

KOMATSU (G)

HATTA (G)

HIKARU (05.43) Això ha sigut fantàstic, tio!(G)/ Espero que no li hagi passat res, al meu xicot.

YUUSAKU Ah!

TAKE 39 / 05.51

KURUMI Tranquil·la, si estiguessin en perill, en Kyosuke faria així i... (G)

MANAMI (T)(GS DE MENJAR)/(G)/ Potser és que han dit de venir nedant. / Oi que pot ser?

TAKASHI (T) (G) / (ON-OFF) (RIU) (06.03) Sí, tens raó. (R)

MANAMI (06.01)(T)(OFF)(RIURES)

TAKE 40 / 06.06

KYOSUKE (G)/(12)(GS) No hi ha manera, no puc. / He fet servir tots els poders per arribar fins aquesta illa i ara ja no em queden forces. /(27) No tinc ni idea de com podem marxar d'aquest'illa. (42) Ah! / Ayukawa! Però què fas? No pugis més amunt, fes el favor!

TAKE 41 / 06.52

MADOKA (OFF) (GS)/ (ON) He pensat que a l'altra banda de l'illa hi pot haver alguna cosa.

KYOSUKE Quina bestiesa! /(TAP/ON) És molt perillós!

MADOKA (G) Però és que per culpa meva... /(OFF) hem perdut la barca.

KYOSUKE No ho diguis, això.

TAKE 42 / 07.07

MADOKA Ah!

KYOSUKE Ah! Ayukawa.

MADOKA (07.10)(DE)(CRIT)

KYOSUKE Ayukawa!

MADOKA (07.14)(TAP) Kasuga.

KYOSUKE Ah. (07.23)(PENSA) Sisplau, sisplau, que em quedin prou forces per fer servir els poders...

TAKE 43 / 07.27 ORIGINAL

TAKE 44 / 07.43

KYOSUKE (BUFA)

MADOKA Ets ben burro.

KYOSUKE Què?

MADOKA Quina bestiesa.

KYOSUKE Què-què vols dir?

MADOKA (56)(OFF) Mira que saltar al buit amb mi. / I si tu també t'haguessis matat, què, eh?

TAKE 45 / 8.02 ORIGINAL

KYOSUKE (08:04)(G)/ (08.17)(G)

TAKE 46 / 08.22

KYOSUKE Vaja.

MADOKA Eh?

KYOSUKE És l'última que queda. /(38) Eh?

TAKE 47 / 08.39 ORIGINAL

TAKE 48 / 08.55

KYOSUKE (PENSA) Això... deu ser... allò... del petó indirecte.

MADOKA (09.10) Escolta una cosa...

KYOSUKE Eh?

MADOKA (TAP) ¿Te'n recordes.../(ON) d'allò.../ que et vaig dir... el primer dia / que vam tornar junts de l'Abakabu?

KYOSUKE Ah.

MADOKA (29)(OFF) Em puc quedar a dormir amb tu, aquesta nit?

TAKE 49 / 09.34 ORIGINAL

TAKE 50 / 09.45

KYOSUKE (OFF) Oi tant, / esclar que me'n recordo. / (51) Com vols que em marxi del cap?

MADOKA (09.53) Doncs mira... / És que... /(10.02) Podries fer com si no t'ho hagués dit mai?

KYOSUKE Què?! /(11) Per què?

MADOKA És que... / de fet va ser la primera vegada que deia una cosa així./ Però... /(OFF) abans...

TAKE 51 / 10.28

MADOKA (TAP) Ja sé que ho vaig dir, però... He pensat /(OFF) que ara vull conservar el present com si fos un tresor.

KYOSUKE Què vols dir?

MADOKA (10.41) (G)/(44) Què vols que hi faci! Abans era una noia molt dolenta, jo, te’n recordes? /(10.53) Ah!

KYOSUKE (T)(G)

TAKE 52 / 10.55 ORIGINAL

MADOKA/KYOSUKE (11:21)(G)/(26)(G)

TAKE 53 / 11.39

KYOSUKE (OFF) I així es va acabar la meva aventura a l’illa amb l’Ayukawa.

MADOKA (11.45)(R)

HIKARU (46) Maco! Aaah!(R)

KYOSUKE (T)(GS)/(11.52)(OFF) Què hi farem! (VE DE L’OFF 11.39)

FI